

Nuevas precisiones sobre el verbo *fer* en el habla de Gistaín

BRIAN MOTT

INTRODUCCIÓN

A principios de los años 80, preparé un artículo para poner de manifiesto la alta incidencia del verbo *fer* en el chistavino, hecho que lo relaciona, por una parte, con el catalán, que se habla al este y al sur del territorio aragonés, y por otra con el occitano, variedad romance que se sitúa al norte de la zona de mi estudio. Desde aquellos tiempos, han llegado a mi conocimiento otras expresiones chistavinas con *fer*; además, la presentación de nuevos cuestionarios en Gistaín y en el valle vecino de Bielsa me han permitido una revisión de la información ya recogida, junto con la recopilación de datos hasta la fecha desconocidos.

En los últimos años, han visto la luz contribuciones sustanciosas de otros investigadores que han trabajado en el mismo campo: Francho Nagore Laín (1987) y Fernando Romanos Hernando (1995) recogen cada uno más de 250 expresiones aragonesas formadas con el verbo *fer*. No obstante, para los fines de este artículo, sólo acudo a estos materiales en caso de que haya podido comprobarlos a través de mis propios informantes. De hecho, esta verificación ha resultado ser especialmente fructífera, ya que mediante ella he podido anotar variantes fonéticas nuevas e incluso ampliar la gama de contextos para algunas de estas expresiones.

El vínculo que establece el uso de *fer* en el chistavino con la lengua occitana y con el catalán no sólo realza la situación del aragonés como variedad lingüística transicional entre el castellano y

estas hablas de raigambre transpirenaica, sino que también sugiere para el aragonés, al igual que para el catalán, un parentesco más bien galo-romance antes que hispano-romance¹.

Siguiendo la línea de análisis adoptada en mi estudio anterior, dividiré las expresiones recogidas en varios grupos, pero esta vez se incluirán datos referentes al habla del valle de Bielsa (el belsestán), que comparte con el chistavino muchas de las locuciones citadas, aunque, a veces, con otras acepciones o variantes fonéticas. Posteriormente, se procurará ofrecer algún comentario sobre las formas que me han llamado más la atención por poseer alguna peculiaridad relevante.

Las expresiones verbales que aquí se presentan son el fruto de varias encuestas, sobre todo las que realicé en Gistaín en julio de 1978 y diciembre de 1995, y en Espierba d'Alto (valle de Bielsa) en octubre de 1988 y marzo de 1995. Tampoco podemos dejar de mencionar la utilidad de las grabaciones conseguidas a lo largo de los últimos veintisiete años, y el contenido original de mi tesis doctoral sobre el habla de Gistaín.

He considerado oportuno distribuir las expresiones entre los siguientes grupos:

- A: derivado de FACERE en chistavino y/o belsetán, en catalán y en castellano.
- B: ningún derivado de FACERE en castellano.
- C: ningún derivado de FACERE ni en catalán ni en castellano.
- D: derivado de FACERE sólo en catalán.
- E: derivado de FACERE en chistavino + infinitivo sin valor causativo.
- F: derivado de FACERE en chistavino y belsetán + infinitivo con valor causativo.

1. Para información referente a la polémica sobre la posición lingüística del catalán, véase Mott, 1982: p. 236.

RESULTADO DE LAS ENCUESTAS

A. Derivado de FACERE en chistavino y/o belsetán, en catalán y en castellano

<i>chistavino</i>	<i>belsetán</i>	<i>catalán</i>	<i>castellano</i>
1. fer tiempo	fer tiempo	fer temps	hacer tiempo
2. fer güen (tiempo)	fer güen (tiempo)	fer bo, fer bon temps	hacer buen tiempo
3. fer sol	fer sol	fer sol	hacer sol
4. fer calor	fer calor	fer calor	hacer calor
5. fer fredor, fer frío	fer fredor, fer frío	fer fred	hacer frío
6. ferse de noche	ferse de nuet	fer-se de nit	hacerse de noche
7. fer noche	fer nuet	fer nit	hacer noche (per-noctar)
8. fer el tonto, fer la cinguanga	fer el tonto, fer cinguangas	fer el boig, fer l'indio	hacer el tonto, hacer el indio
9. fer el sabio	fer el sabio	fer el savi	hacer el sabio
10. fer camín	fer camín	fer camí	hacer camino
11. fer una caminata	fer una caminata	fer una caminada	hacer una caminata
12. fer muecas, fer momos, fer momenatas, fer momenazas	fer muecas	fer ganyotes, fer carotes	hacer muecas
13. fer fiestas (a un niño)	fer fiestas (a un niño)	fer festes (a un nen)	hacer fiestas (a un niño)
14. fer pipí, pixar	fer pipí, pixar	fer pipí, fer un riu, pixar	hacer pipí, mear
15. fer efecto	fer prebo, fer efeuto	fer efecte	hacer efecto
16. fer saber	fer saber	fer saber	hacer saber
17. fer cara a, plantar cara a	fer cara a, plantar cara a, apechar, apechugar	fer front a, fer cara a, plantar cara a	hacer frente a, hacer cara a, plantar cara a
18. fer la vista gorda	fer la vista gorda	fer els ulls grossos	hacer la vista gorda
19. fer a escuchetas	?	fer d'amagat	hacer a hurtadillas
20. fer el borracho, fer l'empifáu	fer el borracho, fer el capín	fer esses	hacer eses
21. fer el fenián, fer el mondú	fer el fenián, fer el mondú, fer el manto, fer la tuta	fer el manta, fer el dropo, fer el dròpol, fer-se el malalt	hacer el vago, fingir estar enfermo
22. no fer mon de cosa	?	no fer res	no hacer nada
23. fer chuvillos	fer la fuineta	fer campana	hacer novillos

BRIAN MOTT

24. fer estrapalucio, fer escatapurcios	fer estrapalucio	fer soroll	hacer ruido
25. fer mal	fer mal	fer mal	hacer daño (doler)
26. fer la rosca, fer la pamema	fer la rosca, fer pamplina	fer la pilota	hacer la pelota
27. fer el pincho	fer el pincho	fer el pinxo	hacer el chulo
28. fer caso	fer caso	fer cas	hacer caso
29. fer cozzquillas	fer cozzquillas	fer pessigolles, fer còssigues	hacer cozzquillas
30. fer sangre	fer sangre	fer sang	hacer sangre
31. fer la cola(d)a	fer la colata	fer la bugada	hacer la colada
32. fer peazo, fer piazoz	fer pedala	fer mitja	hacer media
33. fer mención de (mencionar)	fer mención de (mencionar)	fer esment de (esmentar)	hacer mención de (mencionar)
34. ferse flaire, meterse flaire	ferse cura	fer-se frare	hacerse fraile, meterse fraile
35. fer pacha	?	fer-se amics	hacerse amigos, trabar amistad; aco-plarse macho y hembra
36. fer carreróns	?	fer camins	hacer caminos los animales a través de la vegetación
37. ?	fer corralez	fer corrals	hacer corrales con palos los niños al jugar
38. fer corro, fer un redolde	fer corro	fer grupets	hacer corro
39. ferse viejo	ferse viejo	fer-se vell	hacerse viejo
40. referse	(ar)referse	refermar-se, fer-se fort	hacerse fuerte, permanecer inexorable
41. ¿Qué l'in a fer?	¿Qué l'imos a fer?	Què hi farem?	¿Qué le vamos a hacer?

B. Ningún derivado de FACERE en castellano

<i>chistavino</i>	<i>belsetán</i>	<i>catalán</i>	<i>castellano</i>
1. ferse un sueño, una capuciadeta, una cloca(d)eta, una cluca(d)eta	ferse una clucateta, una capuceteta, una capuceta, un soñet	fer un son, una clucaina, una becaina, una capcinada, una dormida	echarse un sueño
2. fer una entrestallada	fer una entrestallata	fer la mitgdiada	echar la siesta
3. fer estorbo	fer estorbo	fer nosa	estorbar

NUEVAS PRECISIONES SOBRE EL VERBO FER EN EL HABLA DE GISTAÍN

4. fer vergoña, fer vergüeña	fer verguña	fer mal als ulls	herir los ojos
5. fer luz	fer luz	fer llum	dar luz
6. fer fiesta	fer fiesta	fer festa	tener fiesta
7. fer una fiesta	fer una fiesta	fer, donar una festa	dar una fiesta
8. fer un sospiro	fer un sospiro	fer un suspir	dar (exhalar, lanzar) un suspiro
9. fer un estornudo (estarnudar, ester-nudar)	fer un estornudo (estarnudar, ester-nudar)	fer un esternut (es-ternudar)	estornudar (dar, ha-cer un estornudo)
10. fer goy	fer goyo	fer goig	dar gusto, dar una alegría
11. fer dieta	fer dieta	fer dieta, fer règim	estar a dieta, estar a régimen; ponerse a dieta, ponerse a régimen
12. fer asco	fer asco	fer fàstic, fer venir ois	dar asco
13. fer denteras	fer denteras, fer dentegueras, fer tarrañeras	fer dentetes, fer en-veja	dar dentera, dar en-vidia
14. fer un alcu(r)ce	fer un alcurce	fer dreuera	coger un atajo, abre-viar el camino
15. fer murga, fer la tana	fer murga, fer la tana, dar matre	fer murga, clavar la llauna, donar la llauna	dar la murga, dar la lata
16. fer es primés pa-sos	fer es primés pa-sos	fer les primeres pas-sos	dar los primeros pa-sos
17. fer fuerza ta tirar	fer fuerza ta tirar	fer estrebades	dar tirones
18. fer lástima, fer pe-na, fer duelo	fer lástima, dar lás-tima, fer duelo	fer llàstima, fer pena	dar lástima, dar pe-na
19. fer mala facha, fer mala farcha	fer mala facha, fer mala farcha	fer mala fatxa	tener mala facha
20. Ixo te fa mala far-cha	Ixo te fa mala far-cha	Això no fa per a tu	Eso no te favorece; eso no te pega. Eso no dice mucho en tu favor
21. fer cara de	fer buena mina, fer mala mina	fer cara de	tener cara de
22. fer el morro, fer el moregón	fer el moregón, fer el samarugo	fer mala cara, fer morros	poner mala cara
23. fer el finores	?	fer el finolis	dárselas de fino
24. fer la tufa	fer la tufa	fer ondas al cabell	peinar el cabello pa-rra que quede ondu-lado

BRIAN MOTT

25. fer tripa	fer tripa	fer panxa	echar barriga, pandearse (una pared)
26. fer un cigarro	fer un cigarro	fer una cigarreta	echar un cigarro, liar un pitillo
27. fer un grito	fer un grito	fer un crit	dar un grito
28. fer (una) zambra, fer (una) borina	fer (una) zambra	fer gresca, fer gatzara, moure borina	armar follón, armar jaleo
29. fer se(d)	fer se(d)	fer (venir) set	dar sed
30. fer rabia, dar rabia	fer rabia, fer rabieta	fer ràbia	dar rabia
31. fer punta al lapicero	fer punta al lapicero	fer punta al llàpis	sacar punta al lápiz
32. ferse gran, medrar	ferse gran, medrar	fer-se gran	crecer, medrar
33. fer leña	fer leña	fer llenya	cortar leña
34. fer hierba	fer hierba	fer herba	cortar hierba
35. fer a miquetas	fer a minquetas	fer a troços	trocear, despedazar
36. fer una charra(d)a	fer una charrata	fer una xerrada	charlar
37. Este barde fa tres metros cúbicos	Esta marmita fa tres metros cúbicos (Esta forrata ... Este balde ...)	Aquest poal fa tres metres cúbics	Este balde mide tres metros cúbicos
38. Ixo pal caso no nos interesa	Ixo no fa al caso	Això no fa al fet	Eso no viene al caso
39. férsene, fer mucha propaganda ta fer	férsene	fer-s'hi en	poner empeño en
40. fer un tanganazo, fer un lamparazo, foter unas cataplamas, echar un trago, pinguear	fer un traguèt, fer un tanganazo, fer un pingo, chitar un cop	fer un glop	echar un trago
41. fer un mueso, echar un bocáu	fer un mueso	fer un mos	tomar un bocado
42. fer boca	fer boca	fer boca	comer algo para despertar el apetito
43. fer aprecio	fer aprecio	no voler fer un lleig	mostrarle a alguien aprecio o gratitud
44. fer desprecio	fer desprecio	fer un lleig	mostrarle a alguien desprecio o falta de gratitud
45. fer chuego	fer chuego	fer servei, ser útil	ser útil
46. fer fortor	fer fortor	fer fortor	despedir un olor fuerte
47. fer verdete	fer verdete	fer verdet	manchar con óxido (las calderas)

NUEVAS PRECISIONES SOBRE EL VERBO FER EN EL HABLA DE GISTAÍN

48. fer figa (p. ej. las piernas)	?	fer figa (p. ex. les cames)	fallarle a uno las piernas, estar como un flan
49. ferse un telo	ferse un telo	fer-se un tel	formarse una película en los líquidos o alimentos
50. ferse un embordie-llo	ferse una bordiecha	fer-se un embolic	enredarse
51. ferse ta un lugar	ferse ta un lugar	fer-se a un lloc	ponerse en un sitio determinado
52. fer rabosa, dejar una cosa ta otro día	?	fer el salt, deixar penjat, deixar estar	abandonar un trabajo, no cumplir un compromiso
53. Igual tiene; lo mismo (me) da; igual me da blancas que negras; no me fa cosa	Igual me se'm da; no me fa cosa	Tant me fa; tant m'és; tant se val	Lo mismo (me) da

C. Ningún derivado de FACERE ni en catalán ni en castellano

<i>chistavino</i>	<i>belsetán</i>	<i>catalán</i>	<i>castellano</i>
1. fer risa de, férsene la riseta (per de-baixo la orella), férsene la mofla	fer risa de, férsene la riseta, férsene la mofla	riure's de, enriure's de, fotre's de, mofar-se de, burlar-se de	reírse (de oreja a oreja) de, mofarse de, burlarse de
2. fer ploros	fer ploros	arrencar el plor, rompre el plor, posar-se a plorar	romper en llanto, romper a llorar, echarse a llorar
3. fer el planto	fer el planto	fer el ploramiques, fer el ploricó, queixar-se	quejarse
4. fer aparatos	?	gesticular	gesticular
5. fer güellos	fer güellos	mirar fixament, mirar amb ulls fixos, fitar, badar	mirar fijamente, quedarse mirando
6. fer el cucut	fer el cucut	treure el cap	asomarse tímidamente
7. fer escuchetas	fer escuchetas	escoltar d'amagat	escuchar a escondidas
8. fer la cuixeta	?	caminar a peu coix	andar a la pata coja
9. fer mucha sequera	fer muta sequera	haver-hi molta sequera	haber mucha sequía
10. fer fregote	fer güen fregotez, frecar la vasilla, tener güen trillez	rentar els plats	lavar los platos, fregar (los platos)

BRIAN MOTT

11. fer plen (plenar, llenar)	fer plen (aplenar, emplir, implir, llenar)	omplir, emplenar	llenar
12. fer plan(o)	fer plan (aplanar)	aplanar	allanar
13. fer folla, fer fuella, fer truesas, fer una trueseta	fer fuella, fer troseta	?	cortar ramaje de los árboles y recoger las hojas
14. fer partes	fer partes	dividir	dividir
15. fer es cavaizos	fer escavatizos, fer un escavatizo	fangar	remover la tierra de los puntos de un campo donde no ha podido llegar el arado, layar
16. ferle a uno el morro croc	?	tenir sort	caerle a alguien esa breva
17. fer la catatumba, fer la gatatumba	fer la gatatumba	arruinar-se, fracassar	arruinarse, ir al fracaso
18. fer la fama	fer la fama	donar la culpa, carregar la culpa	echar la culpa
19. fer memoria	?	recordar	recordar
20. fer correa	fer correa	espessir-se la massa del pa	espesarse la masa del pan
21. fer rota, fer tralla	fer traña	obrir-se camí	abrir-se camino
22. ¡Fez bien!	¡Fez bien!	Que (us) vagi bé! Passi-ho bé!	¡Que os vaya bien!
23. férsene	férsene	escapar-se; preocupar-se	escaparse; preocuparse

D. Derivado de FACERE sólo en catalán

<i>chistavino</i>	<i>belsetán</i>	<i>catalán</i>	<i>castellano</i>
1. me da la impresión, me pais, me paix	me paex, se me entrefila	em fa l'efecte	me da la impresión
2. me da pampurrias	me da pampurrias	em fa venir ganes	me da ganes
3. echarse a perder, perderse	chitarse a perder, malmeterse	fer-se malbé, malmetre's	echarse a perder
4. dar vulquetes	dar tombos, fer tombos	fer tombs, fer tombarelles	dar vuelcos
5. dar un tanazazo, dar un tanganzazo	dar un t(r)angazo, dar un t(r)inglazo, dar un tangazo, dar un zuc	fer un cop, donar un cop	dar un golpe
6. troballar, fochar	troballar, fochar	treballar, fer feina	trabajar

NUEVAS PRECISIONES SOBRE EL VERBO FER EN EL HABLA DE GISTAÍN

7. pegar un blinco, blincar	blincar, botear	fer un salt, fer un bot, botejar	dar un salto, saltar
8. abadallar	abadallar	badallar, fer un badall	bostezar
9. llevarse bien con	estar apachatos, acompasatos, engarrulitos	fer-se amb, entendre's bé amb	llevarse bien con
10. rasurarse, resurarse, afaitarse, afeitarse	(ar)rasurarse	afaitar-se, rasurar-se, fer-se la barba	afeitarse
11. dar un espanto, espantar	dar un espanto, dar una tremita	fer un ensurt, fer un esglai	dar un susto
12. servir	servir	fer plat	servir
13. tener hipo	tener hipo	fer un sanglot	tener hipo
14. clucar el güello	fer una cluqueta (?), clucar el güello	fer l'ullet, picar l'ullet	guiñar el ojo (hacer un guiño)
15. extrañar	extrañar	fer estrany	causar extrañeza, extrañar
16. guardar cama	guardar cama	fer llit	guardar cama
17. emprender ta	enderezar ta, enfiar ta	fer cap a	dirigirse hacia
18. En esta tierra se fa un trigo muy güen	En esta tierra se fa un trigo muy güen	Aquesta terra fa molt bon blat	Esta tierra da muy buen trigo

E. Derivado de FACERE en chistavino + infinitivo sin valor causativo

<i>chistavino</i>	<i>belsetán</i>	<i>catalán</i>	<i>castellano</i>
1. fer hablar	parolear, tavolear	parlar	hablar
2. fer rabiar	enrabiar	rabiar, enrabiar-se	rabiar
3. fer entregar, fer l'antrega de	entregar, fer l'antrega de	lliurar, donar	entregar
4. fer trayer	trayer	portar	traer, llevar
5. fer amorrear	amorrear, amurriar	amorrar	amorrar, inclinar la cabeza (las ovejas)

F. Derivado de FACERE en chistavino y belsetán + infinitivo con valor causativo

<i>chistavino</i>	<i>belsetán</i>	<i>catalán</i>	<i>castellano</i>
1. fer hablar	fer hablar	fer parlar	hacer hablar
2. fer vier	fer vier	ensenyar, mostrar, fer veure	enseñar, mostrar
3. fer vier, fer la monenata	fer a vier	fer veure, fingir	fingir
4. ferse vier	ferse vier	fer-se veure	hacerse ver
5. fer enfadar	fer enfadar	(fer) enfadar	enfadar

BRIAN MOTT

6. fer encarrañar	fer encarrañar	(fer) enfadar	enfadar
7. fer rabiari	fer enrabiari	fer ràbia, enrabiari, fer enrabiari	dar rabia, hacer rabia, enrabiari
8. fer espantar, fer tener miedo	fer espantar, fer espanto	espantar	asustar, dar miedo
9. fer redir	fer redir	fer riure	dar risa
10. fer tener celos	fer tener celos	fer gelosia	dar celos
11. fer remojari	fer remollar, fer embullir (subj: embulga)	remullar	remojari
12. fer ixugar (la ropa)	fer ixugar (la ropa)	(fer) eixugar (la roba)	secar (la ropa)
13. fer fuyir	fer fuyir	fer fugir	ahuyentar
14. fer brillar	fer lucir	fer lluir, enllustrar	dar brillo
15. fer cocer (cocinñar)	fer bullir (escocinñar)	coure, fer bullir	cocer
16. fer blincar de casa	fer blincar de casa (tirar)	fer fora, fer fugir, fer marxar	echar de casa, expulsar de casa
17. fer aborrecer	fer aborrecer	fer avorrir, fastiguejar, molestar	fastidiar, molestar
18. fer arremeter	enguizcar, achuchar	abordar, acabussar	azuzar
19. fer volar	?	fer treballar	hacer trabajar
20. fer dir (las vacas al prau)	fer dir (las vacas al prato)	portar (les vaques al prat)	llevar (las vacas al prado)
21. fer tetar	fer tetar	fer alletar, fer lactar, donar el pit	dar de mamar, dar el pecho
22. fer buquir	fer buquir	fer boquir	hacer cubrir el macho cabrío a la cabra
23. fer marrecer	fer marrir, fer marrixer	fer marrir	hacer cubrir el carnero a la oveja
24. fer turir	fer turir	fer torir	hacer cubrir el toro a la vaca
25. fer verrir	fer verrir	fer verrir	hacer cubrir el cerdo a la cerda

COMENTARIO

Si examinamos los casos en que el chistavino emplea *fer* mientras el castellano usa *dar*, veremos que el significado más corriente de *dar* es el de ‘transferencia metafórica de sujeto a objeto’,

p. ej. *dar rabia, dar dentera, dar lástima*, o bien ‘gesto unitario, actividad segmentaria’, p. ej. *dar un suspiro, dar un grito*². No obstante, el chistavino se sirve del verbo *dar*, al igual que el castellano, en caso de que se trate de asestar golpes o dar sustos: *dar un tanazazo, dar un tanganazo, dar un espanto*.

Cunden las expresiones con *fer* en catalán para las que las otras variedades lingüísticas no parecen hacer uso de ningún derivado de FACERE. Es de suponer, pues, que la lista de expresiones que hemos confeccionado podía ampliarse considerablemente, sobre todo si tuviéramos en cuenta para esta lengua el uso dialectal. Ahora bien, ya que este estudio no va orientado hacia el catalán, sino hacia el chistavino, no hemos profundizado en este punto; al contrario, hemos excluido locuciones, sobre todo si resultan desconocidas por muchos catalanoparlantes, como es el caso de *fer esqueneta* ‘aupar’.

En cuanto a las expresiones chistavinas tratadas en el apartado E, se observará que, hasta el momento actual, no parece haber construcciones paralelas en el belsetán. Es más, mi informante de Espierba d’Alto niega la existencia de tales expresiones sin valor causativo. Sin embargo, dada la dificultad de obtener ejemplos de este tipo de estructura, y en vista de la ambigüedad del valor semántico de las expresiones (*fer amorrear* puede significar ‘amorrar’ [no causativo] o bien ‘hacer amorrar’ [causativo]), preferiría no cerrar la cuestión de momento y permanecer a la expectativa de datos más concretos y concluyentes.

El desarrollo de *fer* como auxiliar comodín en esta construcción puede considerarse pérdida del valor léxico del verbo hasta completarse el proceso de gramaticalización³. Podemos imaginar un estadio en que *fer*, en las expresiones citadas, tendría el valor puramente léxico de ‘emprender una actividad’. Así que, tomando como ejemplo E1, *fer hablar*, podemos suponer que, a partir de una frase

2. Cf. el inglés, que también emplea *to give* (‘dar’) en estos casos (*give a sigh, give a shout*), y considérese el matiz otorgado si se sustituye por *to have*: *have a shout* ‘dar rienda suelta a la cólera para desahogarse’.

3. Cf. *He done gone* ‘He went’ en inglés americano. Hooper y Traugott (1993: pp. 89-90) avanzan la hipótesis de que el verbo auxiliar *do* en inglés se haya originado de un valor causativo. Meyer-Lübke (1974, 3: p. 360) se refiere a una forma FACERE CANTARE, usado en el latín vulgar «au sens du simple CANTARE» (‘en el sentido de un simple CANTARE’), y agrega que es una «périphrase qui n’est pas rare en vieux français» (‘perífrasis que no es rara en el francés antiguo’). Asimismo, comenta que «le vénéitien moderne... le présente uniquement avec les verbes accompagnés d’une negation: il dit donc *el kanta*, mais *no el fa kanta*, etc.» (‘el veneciano moderno lo presenta únicamente con verbos en contextos negativos: de modo que se dice *el kanta*, pero *no el fa kanta*, etc.’).

como *No más fas ixo: hablar* 'Sólo hablas', el verbo *hablar* llegaría a tomar la posición del complemento *ixo* sin que se eliminara el otro verbo, *fer*; y así, éste ya iría adoptando el papel subordinado de auxiliar, pero vacío de contenido, en la nueva estructura más sintética, *No más fas hablar*. Asimismo, en la frase chistavina *Ixa vaca no más fa fer la momenata* 'Esa vaca sólo finge estar comiendo' (es decir, 'hace muecas como si estuviera comiendo'), la expresión *fer la momenata* estaría inicialmente en aposición con *fa*, pero con el debilitamiento del valor de éste, ya pasaría a formar su complemento.

Las expresiones enumeradas en el apartado F revelan un notable aprovechamiento de *fer* tanto en Gistaín como en Bielsa para expresar un valor causativo. Este tipo de perífrasis es también normal en el catalán (p. ej. F13, F17), pero se usa bastante menos en castellano.

El prototipo de las expresiones chistavinas formadas con *fer* se compone de este verbo + sustantivo con o sin artículo, siendo el tipo más central el que prescinde del artículo, p. ej. *fer folla* (C13), *fer rabosa* (B52), *fer efecto* (A15), o bien la construcción *fer la/una ... -ada/-adeta* (A31, B1, B36), cuyo sustantivo proviene de un participio pasado en forma femenina⁴.

Algunas de estas locuciones son modismos completamente lexicalizados que permiten poca variación. Por ejemplo, *fer folla* no permite ni pluralización del sustantivo ni modificación del mismo por un adjetivo: **fer follas*, **fer mucha folla*. De igual modo, rechaza la tematización (topicalización), así que no se oye, por ejemplo, **¡Vaya folla has fetó!* Comparemos esta situación con la de las expresiones *fer goy* (B10) y *fer caso* (A28), que consienten estas posibilidades:

fer mucho goy 'dar mucha alegría'
 ¡Qué goy me fa! '¡Qué alegría me da!'
 ¡Mica goy me faría! '¡Poca alegría me daría!'

En fa poco caso d'ixo 'Hace poco caso de eso'
 Poco caso en feban 'Poco caso hacían'

Un hecho interesante es que el grado de modificación interna

4. Recogimos, sin embargo, la expresión *dar una adrezadeta* 'limpiar, poner en orden', con el verbo *dar*.

permitida por las expresiones parece variar según el dialecto. Por ejemplo, de la expresión *fer prebo* (A15) el belsetán genera construcciones como las siguientes:

Has feto prebo 'Te ha probado'
 Te fa buen prebo 'Te beneficia mucho'
 La hierba ha feto buen prebo a estas güellas 'La hierba les ha beneficiado a estas ovejas'⁵

En cambio, aunque existe un giro equivalente en chistavino, resulta ser una estructura más fosilizada, con menos flexibilidad sintáctica y semántica. Todos los informantes chistavinos entrevistados insistieron en que *fer prebo* en Gistaín tenía un valor exclusivamente negativo, y que la expresión no podía aceptar la inclusión de un adjetivo como *bueno* o *malo*. Por tanto, en chistavino sólo se construyen frases del tipo:

Éste ha feto prebo 'Éste ha perdido peso'
 Ixe bístiar l'ha feto prebo de llevarlo t'aquí 'Le ha costado traer ese ganado aquí'

OTRAS OBSERVACIONES

Aparte del ejemplo ya comentado de *fer prebo*, se encuentran entre el material recopilado varios casos adicionales de diferenciación semántica en expresiones similares recogidas en Gistaín y Bielsa. Es sabido que la semántica es la parte menos estable de la lengua, sobre todo cuando se trata de códigos lingüísticos no regidos por la normativa de una lengua estándar y, como hemos comentado en otra parte (AFA, L, 1994: p. 136), la mayoría de las palabras escapan a un análisis semántico exacto. La polisemia, propiedad universal de la lengua, permite que el hablante se aparte de los elementos de significado (semas) más centrales de una voz, tirando así de la cuerda para aprovechar al máximo los recursos lingüísticos que ya tiene a su disposición.

Ocurrirá, entonces, que, a veces, el encuestador tendrá que decidir si dos maneras de definir una forma corresponden a un solo

5. En el valle de Bielsa, también recogí el verbo *prebar* 'probar' y la expresión *ye prebante* 'es beneficioso'.

significado o no. Por ejemplo, si en el valle de Bielsa nos informan que *fer la tuta* (A21) quiere decir 'hacer el vago', y para la misma expresión en Gistaín recibimos la explicación 'esconderse para que no te vean', ¿es que el informante de Gistaín nos está diciendo lo mismo que el de Bielsa? o ¿es que debemos contar su información como una acepción nueva, desarrollada por extensión semántica?

Sea cuál sea la respuesta a este dilema, que en cada momento requerirá su propia solución, hemos observado unos cuantos ejemplos más de esta clase de diferenciación que vale la pena comentar.

Primero, el ejemplo *fer rabosa* (< *raposa* 'zorra') (B52). Mientras en Gistaín el significado parece ser el de 'dejar el trabajo, rajarse', en Bielsa recibimos las siguientes acepciones: 'calarse un coche; caerse una carga'. He aquí unos ejemplos contextualizados del uso chistavino de esta expresión:

Íxe no y estará guaire allí (= en ese trabajo). Ya verás cómo luego farà rabosa 'Ése no estará mucho tiempo allí. Ya verás cómo lo dejará pronto'

Ha fetó rabosa 'Ha dejado el trabajo que tenía'

Otros casos de interés son los siguientes:

A24 *Fer estrapalucio, fer escatapurcios*. Obsérvese la variante fonética *estalapurcio*, recogida en Gistaín con el significado de 'altercado'.

A26 *Fer la pamema*. En Espierba d'Alto parece tener el significado de 'engañar; hacer creer a alguien que has trabajado cuando no has hecho nada'.

A32. Obsérvese la forma belsetana *pedala*, asimismo derivado de PEDE 'pie', como el castellano *peúco* 'calcetín de los niños de corta edad', catalán *peüc*. De origen independiente es el belsetán *petazo* 'pedazo', que deriva del latín PITACCIUM, metátesis de PITACIUM (DCECH, 1991, 4: p. 456).

A36 *Fer carreróns*. El informante de Espierba d'Alto conocía la forma *carrerón*, pero no logré que utilizara la expresión con *fer*. La definición ofrecida para el sustantivo fue: 'espacio que se deja entre la hierba vuelta y la no vuelta cuando se siega'.

A38 *Fer corro, fer un redolde*. En Espierba d'Alto se nos ofreció la expresión *fer rolde* 'cortar un trozo de hierba o trigo'.

B18 *Fer duelo*. Aparte de tener el sentido de ‘dar lástima’, en Gistaín esta locución significa también ‘sufrir mucho’.

B35 *Fer a miquetas*. También se recogió en Gistaín la expresión *fer miquetas*, con el significado de ‘destrozar’, como *hacer pedazos* en castellano.

C4 *Fer aparatos*. Para esta expresión en Espierba d’Alto recibimos la explicación ‘quejarse uno sin motivo’.

D3. El belsetán utiliza *chitarse* para ‘echarse’, sea cual sea el contexto, mientras el chistavino reserva la forma *chetarse*, con palatal inicial, para el significado ‘acostarse’.

F2, F3. El belsetán parece reconocer una distinción, aunque sea sólo ocasionalmente, entre *fer vier* y *fer a vier*. Este fenómeno sólo me atrajo la atención cuando oí la expresión *fer a vier* en una grabación y, teniendo en cuenta la mínima diferencia fonética entre las dos expresiones, se comprende que pueda escapar a la conciencia de los hablantes, como pasa con el castellano *deber de*, con valor epistémico, que suele reducirse a *deber* en el lenguaje coloquial. Sin embargo, su existencia en la zona está corroborada por Coromines (1991: p. 166) en su trabajo sobre el aranés: ‘Característica de l’aranès es la construcció causativa *hè a + infinitiu ...* Gessa: No es diu *fer pagar* (per ‘cobrar una venda’), sinó *hè a pagà ... hè a còde es truhes* ‘bou les patates’... Notem, però, que en alguns casos (molts menys) es construeix sense *a* en l’ús causatiu: *hè quèi* ‘enderrocar (una casa, etc.)’.

Merecen algún comentario también las siguientes formas y locuciones:

A5. Nótese la expresión belsetana, recogida en Espierba d’alto, *Fa un frío que ixordica* ‘Hace un frío que pela’.

A17. La expresión chistavina *fer cara a* también significa ‘adornar’, p. ej. una mesa o una pared.

A19; C7. Compárense las expresiones chistavinas *fer a escuchetas* y *fer escuchetes*. En vista de la inestabilidad de *a* y *e* átonas en chistavino (véase Mott, 1993), es posible que las formas *escuchetas* y *escuchetes* sean meras variantes fonéticas.

A22. La expresión catalana *fer mala cara* es ambigua: a parte de ‘poner mala cara’, tiene el sentido de ‘tener mal aspecto’.

A23. El sustantivo chistavino *chuvillo* es la solución dialectal correspondiente al castellano *ovillo* < GLOBELLU⁶. No queda claro cómo la expresión *fer chuvillos* pudo adquirir el sentido del castellano *hacer novillos*. Según Clive Willis (conversación privada), es posible que la forma castellana fuera originariamente *hacer ovillos* y que llegara a convertirse en *hacer novillos* a través de un proceso fonosintáctico de tipo *hacen ovillos* > *hace(n) novillos*.

A29. Existen varios casos de seseo en G: *sine* 'cine', *deslisar* 'deslizar', *rusiar* 'rociar' (pero *zapo* 'sapo'). Con este último ejemplo cf. *ruixar* y *ruxar*, cuyas acepciones son 'regar; esparcir simientes'.

B9. Aunque se admite la perífrasis en castellano, obsérvense las palabras de María Moliner (1975, 1: p. 1.232): «*estornudo* (se puede construir con 'dar' o 'hacer'; pero este nombre, lo mismo que otros de acciones fisiológicas —v. eructo—, no se usa corrientemente como complemento; en vez de 'dio' o 'hizo dos estornudos' se dice 'estornudó dos veces'»).

B19. Suponiendo que *farcha* es mera variante fonética de *facha* (< italiano *faccia* 'cara'), queda por explicar la [r]. Acaso se trate del influjo de otra palabra despectiva del mismo ámbito semántico que contenga [r].

B22. Para apuntes sobre la forma *moregón*, véase Mott, 1994: p. 150.

B39. Para Benasque se recoge *fesey* 'acostumbrarse, adaptarse' (Ballarín, 1978: p. 191).

B50 *Ferse un embordiello*. Obsérvese la diferente consonante palatal en el belsetán *bordiecha*. Compárense, por ejemplo, *bediello* (Gistaín), *betiello* (Señes), *betiecho* (Bielsa) 'ternero' < VITELLU; *callarizo* (Gistaín), *cacharizo* (Serveto) 'espacio entre dos casas' < CALLE; *Bachimala* 'Valle Mala', topónimo del valle de Gistáu.

B53. Obsérvese el uso tautológico del pronombre *me* en la expresión belsetana *Igual me se'm da*.

C13. Nótese que el chistavino, a diferencia del belsetán, no deshace el diptongo de *truesa* para formar el diminutivo *trueseta*.

6. Para comentarios sobre la palatal inicial, véase Mott, 1982: p. 229, nota 8.

El chistavino también cuenta con el colectivo *truesil*, asimismo con diptongo:

Has feto un truesil que casi no se puede remenar
'Has hecho un montón de ramilla que casi no se puede remover'

La forma fonética de *truesa* sugiere una relación con el castellano *trozo* y el catalán *tros*. El catalán también cuenta con la voz *trossa*, con un significado semejante al del vocablo chistavino, o sea 'feix d'herba' (Pallars, Ribagorza), probablemente del latín *TORSA* 'torcida', con metátesis de la [r] (DCVB, 1985, 10: pp. 555-556). Ballarín (1978: p. 191) recoge *fer trueses* 'formar haces y en especial de rama' para Benasque.

Es interesante observar, además, que el chistavino posee varios pares de sustantivos que se diferencian sólo por la diptongación o no diptongación de [o] tónica: *fuella* y *folla* (C13), con el mismo significado, como *vergüeña* y *vergoña* (B4); pero *rueña* 'sarna del ganado lanar, roña' v. *roña* 'mal genio'.

C18. Compárese la expresión *cobrar la fama* 'adquirir buena reputación'.

C23. Para Benasque se recoge *fesen* 'estar con cuidado, preocuparse' (Ballarín, 1978: p. 191).

CONCLUSIONES

A pesar del influjo del castellano que se ha hecho notar desde hace tiempo en el dialecto aragonés, aún existen rasgos lingüísticos que lo relacionan con el catalán y las variedades romances transpirenaicas. Por lo que a Gistaín y la comarca se refiere, destaca el uso extendido del verbo *fer* en múltiples expresiones en las que el castellano y el portugués utilizan el verbo *dar* o algún otro.

Ante este hecho, quizá fuera razonable asignar el aragonés, o por lo menos el aragonés pirenaico, como propone Pèire Bec para el catalán y el gascón (1977: pp. 59-60), a una subfamilia lingüística que se denominaría «occitano-románico», intermedia entre el galo-románico y el ibero-románico.

Con el andar del tiempo, estoy seguro de que descubriré nue-

BRIAN MOTT

vos datos que obligarán a una revisión de la lista presentada en este trabajo. Sin embargo, insisto en que el aragonés manifiesta una marcada inclinación hacia el uso de un derivado de FACERE, igual que el catalán y otras variedades romances situadas más al norte y al este, en casos en que el castellano y el portugués, lenguas habladas al sur y al oeste de mi zona, prefieren utilizar *dar* u otro verbo.

Universidad de Barcelona

PARADIGMAS DE FER

Gistaín:

Infinitivo: *fer*

Gerundio: *fendo*

Participio pasado: *feto* (Plan, Señes: *fecho*)

Imperative: *fe* (tú), *fez* (gusatros), *faya* (usté), *fayan* (ustés)

Presente de indicativo: *foy, fas, fa, fon/fen, foz/fez, fan*

Presente de subjuntivo: *faya, fayas, faya, fayán, fayaz, fayan*

Imperfecto de indicativo: *febe, febas, feba, feben, fébez, feban*

Imperfecto de subjuntivo: *fese, fesese, fese, fesese, fésez, fesese*

Indefinido: (Gistaín) *voy fer, vas fer, va fer, von fer, voz fer, van fer*

(La Comuna [Sin, Señes, Serveto]: *fayé, fayés, fayó, fayén, favez, fayón*)

Futuro: *faré, farás, fará, farén, farez, farán*

Condicional: *farí, farías, faría, farín, fariz, farían*

Bielsa (principalmente Badía, 1950: pp. 145-146):

Infinitivo: *fer*

Gerundio: *fendo*

Participio pasado: *feto* (esporádicamente: *feito*)

Imperativo: *fe* (tú), *fer* (vusaltros), *faya* (vusté), *fayan* (vustés)

Presente de indicativo: *foy, fas, fa, femos, fez, fan*

Presente de subjuntivo: *faya, fayas, faya, fayamos, fayaz, fayan*

Imperfecto de indicativo: *febe, febas, feba, fenos, fébez, feban*

Imperfecto de subjuntivo: *fese, fesese, fese, fenos, féces, fesese*

Indefinido: *fayé/ficié, fayores/ficiores* (Parzán: *fayós*), *fayó/fició, fayemos/ficiemos, favez/ficiez, fayoren/ficioeren* (Parzán: *fayón*)

Futuro: *faré, farás, fará, faremos, farez, farán*

Condicional: *farí, farías, faría, farimos, fariz, farían*

LISTA ALFABÉTICA DE EXPRESIONES CHISTAVINAS
QUE UTILIZAN EL VERBO *FER*

aborrecer, fer -	F17	cucut, fer el -	C6
alcu(r)ce, fer un -	B14	cuixeta, fer la -	C8
amorrear, fer -	E5	denteras, fer -	B13
antrega, fer l' - de	E3	dieta, fer -	B11
aparatos, fer -	C4	dir, fer -	F20
aprecio, fer -	B43	disprecio, fer -	B44
arremeter, fer -	F18	duelo, fer -	B18
asco, fer -	B12	efecto, fer -	A15
blincar de casa, fer -	F16	embordiello, ferse un -	B50
boca, fer -	B42	empifáu, fer l' -	A20
borina, fer (una) -	B28	encarrañar, fer -	F6
borracho, fer el -	A20	enfadar, fer -	F5
brillar, fer -	F14	entregar, fer -	E3
buquir, fer -	F22	entrestallada, fer una -	B2
calor, fer -	A4	escatapurcios, fer -	A24
camín, fer -	A10	escuchetas, fer a -	A19
caminata, fer una -	A11	escuchetes, fer -	C7
capuciadeta, ferse una -	B1	espantar, fer -	F8
cara a, fer -	A17	estorbo, fer -	B3
cara, fer - de	B21	estornudo, fer un -	B9
carretóns, fer -	A36	estrapalucio, fer -	A24
caso, fer -	A28	facha, fer mala -	B19
catatumba, fer la -	C17	fama, fer la -	C18
cavaízos, fer es -	C15	farcha, Ixo te fa mala -	B20
charra(d)a, fer una -	B36	farcha, fer mala -	B19
chuego, fer -	B45	fenián, fer el -	A21
chuvillos, fer -	A23	fer mucha propaganda ta fer	B39
cigarro, fer un -	B26	férsene	C23
cinguanga, fer la -	A8	férsene	B39
cloca(d)eta, ferse una -	B1	Fez bien!	C22
cluca(d)eta, ferse una -	B1	fiesta, fer -	B6
cocer, fer -	F15	fiesta, fer una -	B7
cola(d)a, fer la -	A31	fiestas, fer -	A13
correa, fer -	C20	figa, fer -	B48
corro, fer -	A38	finores, fer el -	B23
cosa, no me fa -, fer -	B53	flaire, ferse -	A34
cozquillas, fer -	A29	folla, fer -	C13

NUEVAS PRECISIONES SOBRE EL VERBO FER EN EL HABLA DE GISTAÍN

fortor, fer -	B46	noche, ferse de -	A6
fredor, fer -	A5	noche, fer -	A7
fregote, fer -	C10	pacha, fer -	A35
frío, fer -	A5	pamema, fer la -	A26
fuella, fer -	C13	partes, fer -	C14
fuerza ta tirar, fer -	B17	pasos, fer es primés -	B16
fuyir, fer -	F13	peazo, fer -	A32
gatatumba, fer la -	C17	pena, fer -	B18
goy, fer -	B10	piazo, fer -	A32
gran, ferse -	B32	pincho, fer el -	A27
grito, fer un -	B27	pipí, fer -	A14
güellos, fer -	C5	plan(o), fer -	C12
güen (tiempo), fer -	A2	planto, fer el -	C3
hablar, fer -	E1, F1	plen, fer -	C11
hierba, fer -	B34	ploros, fer -	C2
ixugar, fer -	F12	punta al lapicero, fer -	B31
lamparazo, fer un -	B40	Qué l'in a fer?	A41
lástima, fer -	B18	rabia, fer -	B30
leña, fer -	B33	rabiar, fer -	E2, F7
lugar, ferse ta un -	B51	rabosa, fer -	B52
luz, fer -	B5	redir, fer -	F9
mal, fer -	A25	redolde, fer un -	A38
marrecer, fer -	F23	referse	A40
memoria, fer -	C19	remojar, fer -	F11
mención de, fer -	A33	risa, fer - de	C1
metros cúbicos, este barde fa -	B37	riseta, férsene la -	C1
miquetas, fer a -	B35	rosca, fer -	A26
mofla, férsene la -	C1	rota, fer -	C21
momenata, fer la -	F3	saber, fer -	A16
momenatas, fer -	A12	sabio, fer el -	A9
momenazas, fer -	A12	sangre, fer -	A30
momos, fer -	A12	se(d), fer -	B29
mon de cosa, no fer -	A22	sequera, fer mucha -	C9
mondú, fer el -	A21	sol, fer -	A3
moregón, fer el -	B22	sospiro, fer un -	B8
morro croc, ferle a uno el -	C16	sueño, ferse un -	B1
morro, fer el -	B22	tana, fer la -	B15
muecas, fer -	A12	tanganazo, fer un -	B40
mueso, fer un -	B41	telo, ferse un -	B49
murga, fer -	B15	tener celos, fer -	F10

BRIAN MOTT

tener miedo, fer -	F8	verdete, fer -	B47
tetar, fer -	F21	vergoña, fer -	B4
tiempo, fer -	A1	vergüeña, fer -	B4
tonto, fer el -	A8	verrir, fer -	F25
tralla, fer -	C21	viejo, ferse -	A39
trayer, fer -	E4	vier, fer -	F2, F3
tripa, fer -	B25	vier, ferse -	F4
truesas, fer -	C13	vista gorda, fer la -	A18
trueseta, fer una -	C13	volar, fer -	F19
tufa, fer la -	B24	zambra, fer (una) -	B28
turir, fer -	F24		

BIBLIOGRAFÍA

- Andolz, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 4.^a ed., 1992.
- Badía, A., *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950.
- Badía, A., *Fisiognómica comparada de las lenguas catalana y castellana*. Discurso de recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona, 1955.
- Balbastre i Ferrer, G., *Nou recull de modismes i frases fetes*, Barcelona, Editorial Pòrtic, 1977.
- Ballarín Cornel, A., *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, Talleres Gráficos «La Editorial», 1978.
- Bec, P., *La llengua occitana*, Barcelona, Edicions 62, Llibres a l'abast, 133, 1977.
- Colón, G., *El léxico catalán en la Romania*, Madrid, Gredos, 1976.
- Coromines, J., *El parlar de la Vall d'Aran*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1991.
- DCECH = J. Coromines y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1991.
- DCVB = A. M. Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Mallorca, Moll, 1985.
- Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1982.
- Hooper, P. J., y E. C. Traugott, *Grammaticalization*, Cambridge, CUP, 1993.
- Meyer-Lübke, W., *Das Katalanische*, Heidelberg, Winter, 1925.
- Meyer-Lübke, W., *Grammaire des Langues Romanes*, vol. 3, Geneva, Skatline Reprints, 1974.
- Moliner, M., *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1975.
- Mott, B., «El verbo *fer* en el habla de Gistaín», *Anuario de Filología*, 8, Facultad de Filología, Universitat Central de Barcelona, 1984 (1982), pp. 227-241.
- Mott, B., «Inestabilidad en el vocalismo átono del habla de Gistaín (Pirineo Español)», *Actas del I Congreso Anglo-Hispano (Huelva, marzo de 1992)*, 1, *Linguística*. Ed. de Ralph Penny, Madrid, Castalia, 1993, pp. 313-321.
- Mott, B., «Los campos léxicos correspondientes al aspecto físico humano y a los rasgos de la personalidad en *chistavino* y *belsetán* (Pirineo Español)», *Archivo de Filología Aragonesa*, L (1994), pp. 133-154.
- Nagore Laín, F., «Contrebuzión a lo estudio de as perífrasis verbals con *fer* en aragonés», *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987, pp. 93-104.
- Palay, S., *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon Modernes (Bassin Aquitain)*, París, Bibliothèque de l'École Gastou-Febus, 1961.
- Raspall, J. y J. Martí, *Diccionari de locucions i frases fetes*, Barcelona, Edicions 62, 1996.

BRIAN MOTT

- Romanos, F., «O berbo *fer* en Chistáu: 254 esprisions y modismos», *Fuellas*, 109, Huesca, 1995, pp. 6-14.
- Saltarelli, M., «Catalan Causatives», *Actes del Primer Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica Urbana (30 de març-1 d'abril de 1978)*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1979, pp. 139-148.
- Wheeler, M. W., «Occitan», *The Romance Languages*, London, Routledge, 1988, pp. 246-278.